**KARTA PRZEDMIOTU**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Kod przedmiotu** | **0231.8.FILA1P.D03.TUK** | |
| **Nazwa przedmiotu w języku** | polskim | Tłumaczenia ustne - konsekutywne  Consecutive interpreting |
| angielskim |

1. **USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW**

|  |  |
| --- | --- |
| **1.1. Kierunek studiów** | Filologia angielska |
| **1.2. Forma studiów** | Stacjonarne, niestacjonarne |
| **1.3. Poziom studiów** | I stopnia |
| **1.4. Profil studiów\*** | Praktyczny |
| **1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu** | Dr Anna Gilarek, mgr Witold Lech |
| **1.6. Kontakt** | [agilarek@ujk.edu.pl](mailto:agilarek@ujk.edu.pl), [witold.lech@ujk.edu.pl](mailto:witold.lech@ujk.edu.pl), |

1. **OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU**

|  |  |
| --- | --- |
| **2.1. Język wykładowy** | angielski |
| **2.2. Wymagania wstępne\*** | Poziom języka angielskiego B2 |

1. **SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| * 1. **Forma zajęć** | | Ćwiczenia |
| * 1. **Miejsce realizacji zajęć** | | Filia w Sandomierzu Uniwersytetu Jana Kochanowskiego w Kielcach |
| * 1. **Forma zaliczenia zajęć** | | Zaliczenie z oceną |
| * 1. **Metody dydaktyczne** | | 1. Ćwiczenia praktyczne/warsztatowe 2. Praca indywidualna, w parach i w grupach; |
| * 1. **Wykaz literatury** | **Podstawowa** | 1) Gillies, Andrew. Conference Interpreting. Tłumaczenie ustne. Wyd. Tertium, 2004.  2) Rozan, J.F. „Notatki w tłumaczeniu konsekutwynym.” Wyd. Tertium, 2002. |
| **Uzupełniająca** | 1) Lipiński, K., 2000 r., "Vademecum tłumacza",  2) Douglas-Kozłowska, Ch., 1998r., "Difficult Words in Polish-English Translation", wyd. PWN,  3)Filak M. i Radej F., 2013 r., „Angielski w tłumaczeniach.” T. 1-6. Wyd.: Preston Publishing. |

1. **CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ**

|  |
| --- |
| * 1. **Cele przedmiotu**   Ćwiczenia  C1 Zapoznanie studentów ze specyfiką i zasadami przekładu ustnego konsekutywnego  C2 Zapoznanie z systemem tworzenia notacji w tłumaczeniu konsekutywnym  C3 Zapoznanie z technikami mnemonicznymi i technikami ćwiczenia pamięci  C4 Przygotowanie do tłumaczenia konsekutywnego (ćwiczenia symulacyjne) |
| **4.2 Treści programowe**  Ćwiczenia 60h / 45h  1. Jak przygotować się do tłumaczeń ustnych? (klasyfikacja tłumaczeń ustnych, różnica pomiędzy tłumaczeniami ustnymi i pisemnymi, zasady wykonywania ćwiczeń poprawiających inteligencję językową, wystąpienia publiczne, istota tłumaczeń konsekutywnych, zasady kierujące wykonywaniem tłumaczeń konsekutywnych)  2. Cechy tłumaczy ustnych.  3. Emisja głosu - ćwiczenia  3. Jak poszerzać wiedzę ogólną – tłumacz jako erudyta.  3. Jak robić notatki? (analiza zasad robienia notatek stosowanych przez tłumaczy konferencyjnych)  4. Mowa ślubna jako przykład tłumaczenia konsekutywnego – stres w pracy tłumacza konsekutywnego  5. Jak ćwiczyć język angielski w celu wykonywania tłumaczeń ustnych? – ćwiczenia polepszające znajomość języka angielskiego  6. Jak ćwiczyć tłumaczenie ustne konsekutywne? (zasada stopniowania trudności, dobór materiałów, internetowe źródła tekstów do ćwiczeń)  7. Tłumaczenie konsekutywne na rozprawie karnej – elementy języka prawa w pracy tłumacza ustnego  8. Umowa spółki w tłumaczeniu konsekutywnym – elementy języka Kodeksu spółek handlowych w tłumaczeniu konsekutywnym  9. Analiza tekstu dla tłumaczy konferencyjnych.  10. Ćwiczenia z zakresu tłumaczenia konsekutywnego na podstawie video: Jak pomagać niewidomym? (skracanie wypowiedzi)  11. Ćwiczenia z zakresu tłumaczenia konsekutywnego na podstawie video: Dieta językowa  12. Etyka pracy tłumacza na podstawie Kodeksu tłumacza przysięgłego  13. Techniki mnemotechniczne  14. Tłumaczenie wystąpień publicznych na podstawie przemówienia prezydenta Nixona ustępującego z urzędu oraz GW Busha po wygraniu wyborów.  15. Jak tłumaczyć bez robienia notatek? – Wystąpienie Steva Jobsa. |

**4.3 Przedmiotowe efekty uczenia się**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Efekt** | **Student, który zaliczył przedmiot** | **Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się** |
| w zakresie **WIEDZY:** | | |
| W01 | zna techniki, strategie i metody tłumaczeniowe stosowane podczas przekładu tekstów z zakresu tłumaczeń konsekutywnych oraz ich zastosowania praktyczne w prowadzonej działalności zawodowej | FILA1P \_W01 |
| W02 | ma podstawową wiedzę o metodyce wykonywania zadań, normach, procedurach i dobrych praktykach stosowanych w działalności zawodowej tłumacza konferencyjnego | FILA1P \_W09 |
| w zakresie **UMIEJĘTNOŚCI:** | | |
| U01 | samodzielnie tworzy logicznie i gramatycznie spójne wypowiedzi ustne, które poddaje krytycznej analizie z uwzględnieniem kontekstu kulturowego i społecznego w rożnych kontekstach sytuacyjnych w zakresie tłumaczeń ustnych konsekutywnych | FILA1P\_U05 |
| U02 | potrafi ocenić przydatność technik, strategii i metod tłumaczeniowych i wykorzystać je do tłumaczeń ustnych konsekutywnych, ma umiejętności językowe zgodne z wymaganiami określonymi dla poziomu C1 ESOK | FILA1P\_U07  FILA1P\_U13 |
| w zakresie **KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH:** | | |
| K01 | ma świadomość poziomu swojej wiedzy i umiejętności, zdaje sobie sprawę z konieczności ustawicznego kształcenia się zawodowego i rozwoju osobistego, ciągle doskonali swoje kompetencje zawodowe jako tłumacz konferencyjny i wyznacza kierunki własnego rozwoju | FILA1P\_K01 |
| K02 | Jest przygotowany do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych związanych ze specyfiką swojej przyszłej pracy jako tłumacza konferencyjnego, przyjmowania odpowiedzialności za skutki swoich działań i przestrzegania zasad etyki zawodowej | FILA1P \_K03 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| * 1. **Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Efekty przedmiotowe**  ***(symbol)*** | **Sposób weryfikacji (+/-)** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Egzamin ustny/pisemny\*** | | | **Kolokwium\*** | | | **Projekt\*** | | | **Aktywność na zajęciach\*** | | | **Praca własna\*** | | | **Praca w grupie\*** | | | **Inne *(jakie?)*\*** | | |
| ***Forma zajęć*** | | | ***Forma zajęć*** | | | ***Forma zajęć*** | | | ***Forma zajęć*** | | | ***Forma zajęć*** | | | ***Forma zajęć*** | | | ***Forma zajęć*** | | |
| *W* | *C* | *...* | *W* | *C* | *...* | *W* | *C* | *...* | *W* | *C* | *...* | *W* | *C* | *...* | *W* | *C* | *...* | *W* | *C* | *...* |
| W01 |  |  |  |  | ***+*** |  |  |  |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  |  |  |  |  |  |
| W02 |  |  |  |  | ***+*** |  |  |  |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  |  |  |  |  |  |
| U01 |  |  |  |  | ***+*** |  |  |  |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  |  |  |
| U02 |  |  |  |  | ***+*** |  |  |  |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  |  |  |  |  |  |
| U03 |  |  |  |  | ***+*** |  |  |  |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  |  |  |  |  |  |
| K01 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | ***+*** |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| K02 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | ***+*** |  |  |  |  |  | ***+*** |  |  |  |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| * 1. **Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się** | | |
| **Forma zajęć** | **Ocena** | **Kryterium oceny** |
| **ćwiczenia (C)\*** | **3** | Posiada elementarną wiedzę z zakresu tłumaczeń konsekutywnych.  Zna podstawowe zasady stosowania systemu notacji, ale miewa trudności ze stosowaniem go w praktyce.  Opanował w stopniu podstawowym umiejętność odbioru tekstu w języku źródłowym i przetwarzania informacji. Potrafi zinterpretować wysłuchany tekst i wyodrębnić kluczowe myśli, pod warunkiem, że teksty są na średnim poziomie trudności.  Zna zasady tworzenia poprawnych wypowiedzi w obu językach, ale nie zawsze zachowuje płynność wypowiedzi.  Posiadł kompetencje językowe niezbędne do tłumaczeń ustnych w stopniu elementarnym: miewa problemy ze zrozumieniem tekstu źródłowego w języku angielskim i skonstruowaniem poprawnej wypowiedzi w tym języku.  Potrafi przetłumaczyć proste teksty mówione, choć tłumaczenie nie zawsze jest na zadowalającym poziomie poprawności formalnej i stylistycznej.  *niski poziom aktywności (poniżej 60% zajęć)*  *Powierzone studentowi zadania na zaliczenie zostały wykonane i ocenione w przedziale procentowym* *50-59%* |
| **3,5** | Posiada zadowalającą wiedzę z zakresu tłumaczeń konsekutywnych. Zna różne strategie tłumaczeniowe, choć nie zawsze potrafi stosować je w praktyce.  Zna zasady stosowania systemu notacji i potrafi stosować go w praktyce w stopniu zadowalającym.  Opanował w stopniu zadowalającym umiejętność odbioru tekstu w języku źródłowym i jego syntezy. Nie radzi sobie jednak ze szczegółowym oddaniem usłyszanego tekstu.  Tłumaczy różne typy wypowiedzi zachowując wierność oryginałowi, ale ma problemy z poprawnym tłumaczeniem kwestii problematycznych, takich jakich aspekty społeczno-kulturowe, niuanse językowe, czy zaawansowane struktury gramatyczne  Posiadł kompetencje językowe niezbędne do tłumaczeń ustnych w stopniu zadowalającym – konstruuje wypowiedzi o umiarkowanym stopniu poprawności i płynności.  *niski poziom aktywności (poniżej 60% zajęć)*  *Powierzone studentowi zadania na zaliczenie zostały wykonane i ocenione w przedziale procentowym 60-69%* |
| **4** | Zna niemal wszystkie tematy i zagadnienia dotyczące tłumaczeń konsekutywnych. Zna i z powodzeniem stosuje system notacji w praktyce.  Posiadł kompetencje językowe niezbędne do tłumaczeń ustnych w stopniu dobrym – konstruuje wypowiedzi, które są na ogół poprawne pod względem formy i treści. Dobrze radzi sobie z odbiorem tekstu w języku angielskim. Potrafi zinterpretować wysłuchany tekst i wyodrębnić kluczowe myśli, choć miewa problemy z wychwyceniem kwestii bardziej szczegółowych, zwłaszcza w przypadku bardziej skomplikowanych tekstów.  Najczęściej dobrze radzi sobie z przełożeniem kwestii problematycznych, takich jak aspekty społeczno-kulturowe, niuanse językowe, czy zaawansowane struktury gramatyczne lub idiomy.  *średnia aktywność (60 % – 89% zajęć)*  *Powierzone studentowi zadania na zaliczenie zostały wykonane i ocenione w przedziale procentowym 70-79%* |
| **4,5** | Zna wszystkie tematy i zagadnienia dotyczące tłumaczeń konsekutywnych. Zna i stosuje w praktyce system notacji.  Posiadł kompetencje językowe niezbędne do tłumaczeń ustnych w stopniu bardzo dobrym – konstruuje wypowiedzi w języku angielskim, które są poprawne pod względem formy i treści. Nie ma większych problemów z odbiorem tekstu w języku angielskim. Potrafi zinterpretować wysłuchany tekst i wyodrębnić kluczowe myśli, a także wychwycić kwestie bardziej szczegółowe.  Potrafi przetłumaczyć dłuższe teksty z różnych dziedzin, zachowując wierność oryginałowi i poprawność językową.  *średnia aktywność (60 % – 89% zajęć)*  *Powierzone studentowi zadania na zaliczenie zostały wykonane i ocenione w przedziale procentowym 80-89%* |
| **5** | Zna oraz definiuje w sposób wyczerpujący wszystkie wymagane terminy i zagadnienia dotyczące tłumaczeń konsekutywnych. Zna i z dużym powodzeniem stosuje w praktyce wszystkie poznane na zajęciach strategie tłumaczeniowe, jak również system notacji, w tym system znaków językowych i graficznych.  Potrafi przetłumaczyć dłuższe teksty z różnych dziedzin, także skomplikowane teksty o dużym poziomie trudności językowej, zachowując wierność oryginałowi i poprawność językową. Tłumaczy zaawansowane struktury gramatyczne i leksykalne; potrafi przetłumaczyć także teksty wymagające znajomości tła kulturowego.  Samodzielnie poszukuje informacji i wykorzystuje je w swojej pracy. Realizuje wszystkie powierzone zadania w sposób systematyczny i skrupulatny oraz efektywnie organizuje swoją pracę.  Umie ćwiczyć pamięć i zdolność skupienia się w sytuacji stresu.  *duża aktywność (powyżej 90% zajęć)*  *Powierzone studentowi zadania na zaliczenie zostały wykonane i ocenione w przedziale procentowym 90-100%* |

1. **BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Kategoria** | **Obciążenie studenta** | |
| **Studia**  **stacjonarne** | **Studia**  **niestacjonarne** |
| *LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/* | ***60*** | ***45*** |
| *Udział w ćwiczeniach\** | 55 | 40 |
| *Udział w kolokwium zaliczeniowym\** | 5 | 5 |
| *SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/* | ***40*** | ***55*** |
| *Przygotowanie do ćwiczeń \** | 30 | 40 |
| *Przygotowanie do kolokwium\** | 10 | 15 |
| ***ŁĄCZNA LICZBA GODZIN*** | ***100*** | ***100*** |
| **PUNKTY ECTS za przedmiot** | **4** | **4** |

***Przyjmuję do realizacji*** *(data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)*

*............................................................................................................................*